Porównanie tłumaczeń Objawienie 22:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | A Ja Jan patrzący na te i słuchający i gdy usłyszałem i zobaczyłem upadłem oddać cześć przed stopami zwiastuna ukazującego mi te |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A ja, Jan,\* jestem tym, który to słyszał i oglądał. A gdy to usłyszałem i zobaczyłem, upadłem, aby pokłonić się\*\* do stóp anioła, który mi to pokazywał.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I ja, Jan, słuchający i patrzący (na) te. I gdy usłyszałem i zobaczyłem, padłem, (by) pokłonić się przed stopami zwiastuna pokazującego mi te. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | A Ja Jan patrzący na te i słuchający i gdy usłyszałem i zobaczyłem upadłem oddać cześć przed stopami zwiastuna ukazującego mi te |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ja, Jan, jestem tym, który to wszystko usłyszał i zobaczył. A gdy to usłyszałem i zobaczyłem, upadłem do stóp anioła, który mi to pokazywał, aby mu złożyć pokłon. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A ja, Jan, widziałem to wszystko i słyszałem. A gdy usłyszałem i zobaczyłem, upadłem do nóg anioła, który mi to pokazywał, aby oddać mu pokłon. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A ja Jan widziałem i słyszałem te rzeczy. A gdym słyszał i widział, upadłem, abym się pokłonił przed nogami Anioła onego, który mi to pokazywał. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A ja, Jan, którym słyszał i widział to. A gdym słyszał i widział, upadłem, abym się pokłonił przed nogami anjoła, który mi to pokazował. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | To właśnie ja, Jan, słyszę i widzę te rzeczy. A kiedy usłyszałem i ujrzałem, upadłem, by oddać pokłon, do stóp anioła, który mi je ukazał. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A ja, Jan, słyszałem i widziałem to. A gdy to usłyszałem i ujrzałem, upadłem do nóg anioła, który mi to pokazywał, aby mu oddać pokłon. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ja, Jan, słuchałem i patrzyłem na to, a gdy usłyszałem i zobaczyłem, upadłem do nóg anioła, który mi to pokazywał, żeby oddać mu pokłon, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ja, Jan, słyszałem to i widziałem. A gdy usłyszałem i zobaczyłem, upadłem do stóp anioła, który mi to pokazał. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Ja, Jan, to wszystko słyszałem i oglądałem. A gdy już usłyszałem i zobaczyłem, padłem do stóp aniołowi, który mi to wszystko pokazał, aby oddać mu pokłon. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | To ja, Jan, słyszałem i widziałem wszystko aż do końca. Potem, w niskim pokłonie pochyliłem się do stóp anioła, który mi to wszystko pokazał. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | To właśnie ja, Jan, słyszę i widzę te rzeczy. A kiedym usłyszał i ujrzał, upadłem, by złożyć pokłon u stóp anioła, który mi to ukazał. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І я, Іван, це побачив і почув. І коли почув та побачив, упав, щоб уклонитися до ніг ангела, що показував мені це. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A ja, Jan, byłem tym, co słuchał i patrzał na te rzeczy. A kiedy usłyszałem i zobaczyłem, padłem by się pokłonić przed nogami anioła, który mi to pokazywał. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Wtedy ja, Jochanan - ten, który rzeczy te słyszał i widział - gdy je usłyszałem i zobaczyłem, upadłem do stóp anioła, który mi je pokazał, aby oddać mu cześć. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | To właśnie ja, Jan, słyszałem i widziałem te rzeczy. A gdy usłyszałem i ujrzałem, upadłem, by oddać cześć u stóp anioła. który mi to pokazywał. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Ja, Jan, jestem tym, który to wszystko słyszał i widział. Po tym wszystkim padłem do nóg anioła, który mi to przekazał, chcąc oddać mu cześć. |

1. 1) <x>730 1:9-12</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>730 19:10</x> [↑](#footnote-ref-3)